



## **OGGETTO: RICHIESTA FINANZIAMENTO DESTINATO AL PROGETTO:**

### **“Guida alle radici italiane”. Traduzione in francese, pubblicazione e diffusione**

#### **1. DESCRIZIONE DEL PROGETTO**

In un’ottica di promozione del Paese e al fine di aggregare le diverse componenti della comunità italiana, rappresentate, da un lato, dalle generazioni più giovani di italo-discendenti e, dall’altro, da quelle più “esperte”, intorno ad un obiettivo di grande valenza, il Comites si fa promotore del progetto **“Guida alle radici italiane. Traduzione in francese, pubblicazione e diffusione”**.

L’iniziativa intende riprendere e sviluppare la pubblicazione in italiano e in inglese della **Guida alle radici italiane. Un viaggio sulle tracce dei tuoi antenati, vol. I**, realizzata nel 2019 dall’Associazione di Promozione Sociale Raíz Italiana con il sostegno della Direzione Generale degli Italiani all’Estero e le Politiche Migratorie del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

La Guida nella sua versione francese intende promuovere e incentivare il cosiddetto “turismo delle radici”, un modo di restituire memoria identitaria ai cittadini di origine italiana di lingua francese, presenti in numerosi paesi francofoni del mondo, a partire dalla Francia per arrivare al Belgio, alla Svizzera Romanza, al Lussemburgo, al Canada, ai Territori d’Oltremare e ai Paesi francofoni dell’Africa e dell’Asia.

Le quattro regioni protagoniste di questo primo volume, Puglia, Basilicata, Abruzzo, Emilia Romagna, consentono di perseguire due importanti obiettivi

- promuovere territori italiani di minore fama turistica rispetto alle mete più conosciute, ma di non minore ricchezza artistica, storica e culturale;
- offrire un piccolo ma doveroso contributo al rilancio di una Regione, l’Emilia-Romagna, particolarmente colpita dalla recente epidemia del Coronavirus.

Così come i destinatari sono soprattutto i giovani italo-discendenti, anche gli autori della traduzione saranno giovani, selezionati da un’apposita Commissione tra gli alunni della Scuola Statale “Leonardo da Vinci”, delle Sezioni italiane presso i Liceo Internazionali di Saint Germain en Laye e “Balzac” di Parigi, delle Sezioni ESABAC e tra studenti di italiano presso le scuole pubbliche francesi.

Il progetto editoriale cartaceo sarà affiancato da un’edizione multimediale on-line, la quale includerà materiali aggiuntivi (contenuti audio e video) assieme ad informazioni di vario formato.

Si prevede il coinvolgimento degli insegnanti MAECI di italiano, del PLI Paris e dell’Associazione APIRP Paris per l’utilizzo delle guida in chiave didattica ai fini della diffusione della lingua e della cultura italiana presso gli alunni e le famiglie italo-discendenti. Tale coinvolgimento potrà essere

esteso a altre Circostrizioni Consolari francofone, con l'aiuto degli Uffici Scuola.

## 2. OBIETTIVI DEL FINANZIAMENTO

Il progetto richiede un finanziamento pari a 32.000 Euro da parte della Direzione Generale degli Italiani all'Estero e le Politiche Migratorie del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale finalizzato a:

- **traduzione in francese della Guida.** A tal fine sarà emanato un apposito bando dal parte del Comites a destinazione degli alunni della Scuola Statale "Leonardo da Vinci", delle Sezioni italiane presso i Liceo Internazionali di Saint Germain en Laye e "Balzac" di Parigi, delle Sezioni ESABAC e di studenti di italiano presso le scuole pubbliche francesi. Il bando mira a reperire, tramite una selezione operata da apposita Commissione, 4 gruppi di alunni che si vedranno attribuire la traduzione di una della 4 regioni oggetto della Guida. Ogni gruppo dovrà essere formato da un massimo di 10 alunni e opererà sotto la supervisione di un professore referente. Gli alunni che parteciperanno al progetto si vedranno attribuire un premio consistente in un buono d'acquisto spendibile in una libreria.

- **revisione della traduzione e realizzazione della guida on-line**, a cura di giovani selezionati tramite un bando del Comites, sempre destinato agli alunni ed ex-alunni delle scuole sopra menzionate;

- **pubblicazione cartacea della Guida** a cura di una casa editrice con precedente esperienza nel settore, selezionata dal Comites;

- **diffusione della Guida** attraverso i canali social del Consolato Generale e delle istituzioni italiane presenti nella circoscrizione (tra la quali l'ENIT, i Comites, le Scuole in cui si insegna italiano, gli Enti di promozione linguistica e culturale legati all'Italia nei diversi paesi francofoni) e **due eventi di promozione presso il Consolato Generale**, di cui uno per lanciare il progetto, un secondo per presentare la Guida.

Il Coordinamento culturale e pedagogico sarà a cura dell'Ufficio Scuole del Consolato Generale, senza costi aggiuntivi.

## 3. PREVENTIVO DI SPESA

Per le diverse finalità del progetto si ritiene necessario richiedere un finanziamento di **32.000 Euro** secondo lo schema previsionale seguente:

Premio per la traduzione (buoni di acquisto spendibili in libreria)	4000
Borsa di studio per revisione e edizione digitale	3000

Edizione cartacea (5.000 copie) e distribuzione	22000
Diffusione e eventi promozionali	3000
<b>Totale</b>	<b>32000</b>

*Presidente COMITES  
Vincenzo Cirillo*

